

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

---

## ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

---

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, **1.50 pesetas.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados.

---

## LECCIONES DE VOLAPÜK.

---

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matricula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

## SEGUNDA EDICIÓN.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando *diez* ejemplares, se dan dos más *gratis*. Pará nuestros suscritores, *cinco* reales en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

## MAS SUELTOS.

---

El Claustro de profesores del mismo Círculo ha elegido Decano al Sr. D. Casto Vilar, y Secretario á D. Rafaél Abellán, ambos por unanimidad.

---

En la *Revista Contemporánea* ha empezado á publicar el catedrático del Instituto de Bilbao, Sr. Escriche, un estudio sobre *Reformas en la 2.<sup>a</sup> enseñanza*, que ha de llamar seguramente la atención por el acierto con que resuelve, tanto las dificultades técnicas en el plan de estudios, como las económicas en el arreglo del personal.

---

Hemos recibido el número 25 de la *Revista Volapükaklub* que publica en Breslau el Sr. Fieweger, correspondiente al mes de Enero, así como el 62 del *Volapükabled* de Schleyer, correspondiente al mes actual, dejando establecido desde luego con sumo gusto el cambio con ambas revistas.

---

Lo aceptamos también gustosos con todos aquellos periódicos, tanto nacionales como extranjeros, que han llegado á nuestro poder, agradeciendo los elogios y recomendaciones de muchos de ellos en nuestro favor.

Como nos consta que por extravío no recibieron en algunas redacciones nuestro primer número, hacemos saber que se ha remitido á todas las de Madrid y muchas de provincias, y que estamos dispuestos á enviarlo á todos aquellos que no lo hayan recibido y tengan interés en verlo.

---

Entre los periódicos recibidos está *El Eco de Valdepeñas*, que publica un excelente artículo sobre la

trascendencia é importancia del volapük y su perfecta compatibilidad con la conservación del castellano, pudiendo muy bien, como concluye diciendo el elocuente articulista, «emplear para sentir, el castellano y para negociar, el volapük.»

---

Está terminándose la impresión de los *Diálogos de modismos y Trozos de literatura francesa*, que han de servir de complemento al *Método racional de lengua francesa*, publicado por nuestro Director en colaboración con el Sr. Escriche. Sirva este suelto de contestación á las numerosas personas que, por haber adquirido la primera parte de dicho libro, nos han manifestado impacientes deseos de verlo concluido.

---

## ÚLTIMA HORA.

EL VOLAPÜK ha llegado entre nosotros hasta merecer los honores de la sátira, pero sátira de buena ley, ingenua é ingeniosa, de pluma tan bien cortada como la del Sr. M. de Alhama, en publicación tan popular como *Los Lunes del Imparcial* (1.<sup>o</sup> de Febrero).

No sabiendo cómo demostrar nuestra gratitud, y contando con las felices disposiciones que revela el articulista, nos comprometemos á enseñarle el volapük en treinta y siete minutos. En el momento histórico actual, no creemos que pueda hacerse á un hombre beneficio mayor.

---

*El Barcelonés* de la misma fecha anuncia la inauguración de un curso de volapük en Barcelona, á cargo del director de la Academia de idiomas extranjeros (Muntaner, 17), correspondiente de la Sociedad Volapükista Matritense, y la venta de nuestra

# EL VOLÁPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

«Si quieres ser feliz en la vida,  
contribuye á la dicha de otros!  
Pues la alegría que damos  
vuelve al propio corazón.»  
CALM. M.

Con los versos que anteceden, que el inventor de la lengua universal emplea con predilección para terminar sus conferencias públicas, quisiera yo empezar la biografía del muy reverendo cura párroco D. Juan Martín Schleyer, porque de hecho su vida puede considerarse consagrada y sacrificada al bien de sus prójimos, y porque la única recompensa que ha recibido hasta ahora por todo el amor que sacrifica, consiste principalmente en la conciencia satisfecha de haber cumplido un deber humano, cuyas ardientes emanaciones recaen en su corazón y lo enardecen para acciones de amor siempre nuevas.

BIOGRAFÍA.

(Traducida del alemán).

El padre del inventor de la lengua universal es el maestro superior D. Juan Felipe Schleyer, pensionado de Baden, que aún hoy (1.º de Noviembre de 1885), disfrutando rara agilidad del cuerpo y frescura del espíritu, vive con su hijo clérigo, y diariamente escribe por su propia mano, á pesar de sus 83 años (nació en Neckargerach, cerca de Mosbach, el 18 de Julio de 1802). Su esposa, madre del inventor, Catalina Isabel Schleyer, nacida en Veith, murió á consecuencia de un prolongado padecimiento del pecho, causado por lesión pulmonar, el 2 de Setiembre de 1877, un trimestre después de celebrar sus bodas de oro. Los padres vivían en el pueblo de Oberlauda, cerca de la ciudad de Mergentheim (Württemberg), donde el padre llevaba 42 años de ejercicio como maestro principal. Dios les dió en total cinco hijos, cuatro varones y

una hembra. El primer hijo, Gaspar Antonio, murió de nueve meses; el segundo, Juan Antonio, trabajaba como inteligente tonelero en Oberlauda, donde el 21 de Enero de 1884, á la edad de 55 años, murió cristianamente.

El tercer hijo es nuestro Juan Martín.

Después de él aún tuvieron otro hijo, José, que murió de dos años y medio.

El quinto y último era una niña, Catalina Rosalía, por la que el señor cura tenía especial predilección, y cuya muerte (ocurrída el 6 de Marzo de 1873, á los 33 años de edad) le causó una pena profundísima, porque ella tenía un alma grande y noble y se distinguía por la pureza de sus costumbres, su amor al prójimo, piedad, diligencia, sinceridad y rectitud. Se buscó la muerte en un incendio que ocurrió en Krumbach, donde se metió en el agua hasta las rodillas, y á consecuencia de esto le sobrevino una inflamación del vientre de la que sucumbió á los cinco días. Murió agarrada al cuello de su hermano el cura, piadosa como una santa.

Juan Martín, del cual trata nuestra biografía, es, por consiguiente, el único que vive de los cuatro hermanos. Nació en Oberlauda el 18 de Julio de 1831, á las seis y media de la madrugada, un domingo.

Como rara coincidencia (se encuentran muchas en la vida de Schleyer) hay que mencionar que su padre nació (en 1802) en el mismo día y hora que él. Schleyer cuenta también con gusto que la Isla Ferdinanda, que hacía tres meses había surgido de las olas en el Mediterráneo, se hundió la noche de su nacimiento, con silbidos y bramidos en el mar.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCHI.

## RESUMEN

DE LAS

# LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

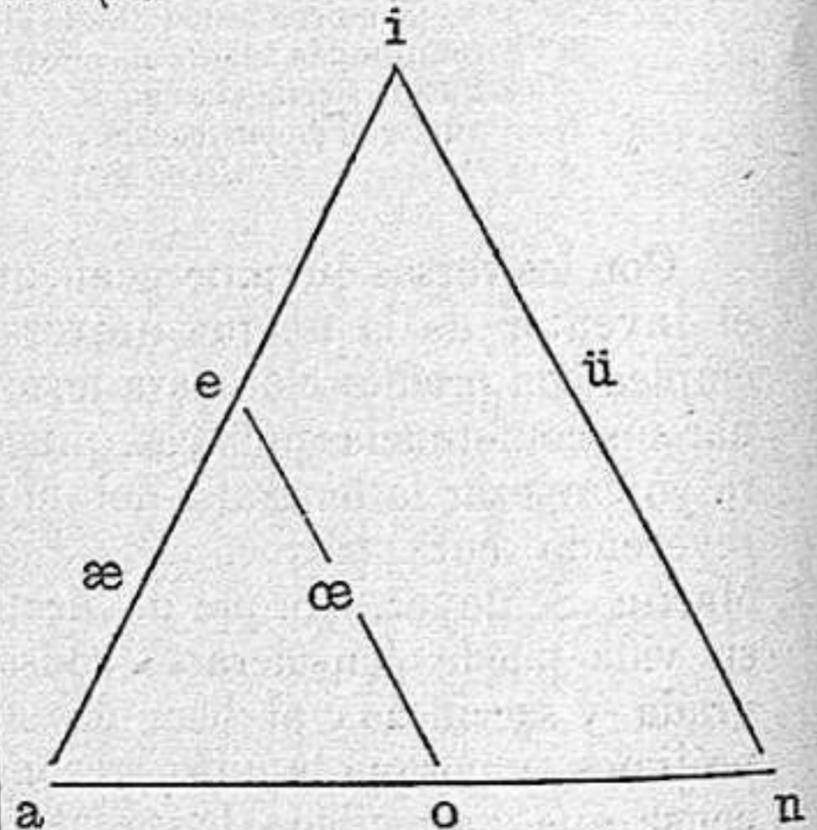
DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.



## LECCIÓN 1.ª

### Pronunciación.

El alfabeto del Volapük comprende ocho *vocales*, de cuyo sonido relativo y formación ortológica da idea gráfica el siguiente triángulo, cuyos vértices deben suponerse colocados en la garganta (a), paladar (i) y labios (u).



Las tres vocales æ, œ, ü, tienen, pues, el siguiente valor: æ es la *a* modificada de los alemanes, *e* abierta de los franceses, catalanes, etc., sonido intermedio entre la *e* natural y la *a*; œ es la *o* modificada de los alemanes, *eu francesa*, sonido que pue-

de decirse participa del de todas las vocales, pero principalmente del de *e* y *o*; *ü* es la *u francesa*, parecida, ya que no idéntica, á la modificada del alemán, sonido intermedio entre *i* y *u*.

Schleyer representa estas tres vocales con los tipos de cursiva modificados, aunque las más veces usa en sus obras de las mismas vocales naturales con diéresis. La dificultad de disponer, por de pronto, de esos caracteres modificados, nos ha inducido á representarlos con los signos *æ*, *œ*, *ü*, que dan idea aproximada de su valor.

Las *consonantes* son 20 y las presentamos dispuestas por su clasificación fisiológica, aunque sin detallar ésta para evitar complicaciones (1) á nuestro objeto innecesarias.

			‘ ( <i>h. asp.</i> )
<b>k</b>	<b>g</b> ( <i>gue.</i> )	<b>h</b>	( <i>j.</i> )
		<b>j</b> ( <i>ch fr.</i> )	<b>r</b> ( <i>ere</i> )
<b>c</b> ( <i>ch</i> )	<b>y</b>	<b>s</b> ( <i>fr.</i> )	<b>z</b> ( <i>ts.</i> )
<b>t</b>	<b>d</b>	<b>n</b>	<b>l</b>
		<b>f</b>	<b>v</b> ( <i>fr.</i> )
<b>p</b>	<b>b</b>	<b>m</b>	
<b>x</b> ( <i>ks</i> )			

Sólo las que entre paréntesis llevan alguna indicación, ofrecen en su

pronunciación particularidades: el signo ‘ es el espíritu áspero de los griegos, la *h* aspirada de los franceses, andaluces, etc.; la *g* nunca suena como *j*; la *h* es la *j* española; la *j* es la *ch* francesa, ó sea la nuestra sin la parte que tiene de dental; la *r* es siempre suave, la *c* es siempre *ch*, como en italiano delante de *e*, *i*; la *s* es siempre suave, como en francés entre vocales; la *z* es la *z* griega, *ts* suave; la *v* es dento-labial, como en francés y en algunas de nuestras provincias; la *x*, única letra compuesta, es siempre *ks*.

Para representar los sonidos propios de los distintos idiomas, como nuestras *ll*, *ñ*, *rr*, etc., Schleyer ha adoptado diez letras suplementarias de cuya forma y sonido, así como de otros detalles, conviene prescindir hasta que tengamos idea del conjunto.

Terminaremos, pues, esta lección con las siguientes leyes:

*Cada letra, como signo, tiene un solo sonido.*

*Cada sonido, por tanto, se representa siempre lo mismo.*

No hay letras mudas, ni mixtas, diptongos, etc., ni más letras compuestas que la *x*.

No hacen falta acentos, porque *todas las palabras son agudas.*

### Práctica.

Para ejercitarse en la lectura, sirvan los siguientes principios fundamentales del volapük, cuya traduc-

ción literal añadimos para satisfacer la curiosidad de nuestros lectores, y á la vez como

(1) Los que deseen estos detalles pueden verlos en las *Nociones de Gramática general* que tenemos publicadas.

## MODELOS DE TRADUCCIÓN.

### Volapüka plisips.

1. Menade bal püki bal.
2. Püke bal aibinomæd penam bal.
3. Penam bal ailabomæd lila-dami bal.
4. Plo ton alik penonæz mali te bal.
5. Mal alik labomæd sepükami te bal.
6. Vætopo penonæd tonabis te latinik.
7. Tonab nonik binomæd muedik u nezesüdik.
8. Vætopo binomæd lotogaf æt.
9. Nom nonik labomæd sesumis.
10. Vædatopam binomæd libik.
11. Nonam no binomæd telik.
12. Laltigs no pagebomsæd.
13. Nonik velib binomæz, nenomik.
14. Volapük no labom kimufali, stumali, topali, duali, sufadunafo-mi.....
15. Læfonæd umo balikosi, va pekosiadikosi.
16. Seledik binomsæd fogina-væds.
17. Pagebosæd valikos gudik, jœnik, blefik, balik, libik e lisanik pükas valik.
18. Suemads valik binomsæd kli-lik.
19. Dinavæds valik binoms ne-genik.
20. Kumams kosonatas ud vo-kalas paivitomsæd.
21. Kosiads vœdas no binomsæd tu lonedik.

### Principios fundamentales del volapük.

1. Para una humanidad una lengua.
2. Para una lengua una escritura.
3. Para una escritura una lectura.
4. Para cada sonido un solo signo.
5. Para cada signo una sola pronunciación.
6. En todas partes caracteres latinos.
7. Ninguna letra muda ó superflua.
8. En todas partes la misma ortografía.
9. Ninguna excepción en las reglas.
10. Construcción libre.
11. Nada de negaciones dobles.
12. Nada de artículos.
13. Nada de verbos irregulares.
14. Nada de ablativos, instrumentales, locativos, duales, dependientes.....
15. Palabras simples más bien que compuestas.
16. Pocas voces extranjeras.
17. Todo lo bueno, bello, breve, sencillo, libre y lógico de todas las lenguas, utilizado.
18. Nada de ideas oscuras.
19. Todos los nombres de cosas neutros.
20. La reunión de consonantes ó vocales evitada.
21. Las palabras compuestas no demasiado largas.

22. Tonabs *re, ce, he, nga, tha, jeteje*, binomsæd seledik.

23. Len fin vœdas deklinik no binomsæd tons: *s, j, c, x, z*.

24. Sibinomœz plunumamal te bal: *s*.

25. Glestæmavœds binomsæd ba-silabik.

26. Sibinomœz te bal deklin, plulüenam e konyug.

27. Būdabids, subsatabids e lad-yekabids sibinomsæd de tims valik, spetivo de pœsods valik.

28. Lœfonœd pūki nemedamik umo, ka medamiki.

29. Plæpods ti valik regoms kim-fali.

30. Ton (kazet) binom su finasi-lab alika vœda.

31. Sibinomœz bal netaskadem pūkik, konsælem volapūkik, e senat netas.

22. Las letras *r, c, k, ng, th, jtj*, poco frecuentes.

23. Al fin de las palabras declina-bles evitados los sonidos *s, j, c, x, z*,

24. Signo de plural único: la *s*.

25. Raices monosílabas.

26. Una sola declinación, compa-ración y conjugación.

27. Los imperativos, infinitivos y participios para todos los tiempos y personas.

28. Sentido recto más bien que figurado.

29. Las preposiciones casi todas con nominativo.

30. El acento sobre la sílaba final de cada palabra.

31. Una Academia internacional de la lengua, un Congreso volapū-kista y un Senado nacional.

## EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

Estos ejercicios, cuyos vocabula-rios suplen por ahora la falta de dic-cionario, sólo pueden y deben ser traducidos por los que hayan hecho ya los que van incluidos en las cinco lecciones.

### Peneds.

I.—Plofed Kerckhoffs sedom pœtū Nulayel, benovipis ladlikün flenes valik volapūka.—Paris balul 1<sup>id</sup> 1886.

VOCABULARIO: *sed*=envío, *pœtū*=con ocasión, *yel*=año, *rip*=deseo, *bal-ul*=enero, *tel-ul*=febrero, etc.

II.—O sæl lestimik! Sæl Jleyer, lemasel obas, esevom obe Resumen onsa, e dalob obe, benovipœn onse al atos e togo al nulayel, keli lenu ebeginobs.—Egælob obi levemo, das id in Spæn volapūk etuvom plofedis,

kels betikælomsok plo dœl gletik e pœfūdik at, pluo, bi if ob no nolob pūki at, valikosi en kapælob, danob pūke flentik u latinik. Sikod vp. labom plo ob bizugi patik, das ka-nobs pencæn obse rezipiko.—No no-lons-li pūki deutik?—Binobledesidik, en getœn gepūki læfik onsa.—Binos-li velatik das in Madrid ya efomomok vpa. klub?—No kanons-li en nünœn obe kuladikumosi?—Sis yels tel ya elautob penotis in gased difik, e vi-lob en potœn anikis onse. Ye tima-pencæds gletik in Deut no nog eka-pæloms dœli at e læfoms plu blincæn laltügis tatosi. Yed estabob denu klubi nulik in Regensburg me pū-kat. Kopanals kluba obik iso binoms lezilik e labobs ya kopanalis spodœl. Das in Paris leiko klub sibinos pa-tūpo, onolons.

Begob, fegivonsæs obe libi obik e dagælonæs suno mægik ko kad u pened gletikum. — Onsi flenivolapükik—Leopold Einstein, penædel.—Nürnberg, yanul folid 1886.

VOCABULARIO: *mas-el*=maestro, *sev*=conocimiento, *dal*=permiso, *tog-o*=á la vez, *be-gin*=principio, *be-tik-æl-æn*=entusiasmar, *dæl*=idea, *pæ-füd*=provecho, *nol*=sabi-duria, *kap-æl*=entendimiento, *Flent*=Francia, *si-kod*=por eso, *bi-zug*=ventaja ó excelencia, *pal*=particularidad, *kan*=potencia, *Deut*=Alemania, *get*=recepción, *ge-pük*=respuesta, *nün*=participación, *kulad*=detalle, *laut*=redacción, *pen-ot*=artículo de periódico, *vil*=voluntad, *tim-a-pen-æd*=periódico, *blin*=producción, *ta-tosi*=en contra, *denu*=de nuevo, *pük-at*=discurso ó lec-ción, *ko-pan*=compañía, *zil*=celo, *spod*=corresponsal, *leik-o*=igualmente, *pa-tüp-o*=al presente, *beg*=súplica, *fe-giv*=perdón, *kad*=tarjeta postal, *pen-æd-el*=escritor.

III.—Saulgau 1886, Janul 8.—O sæl pelestimæl! —Zeponsæs plidik, das dalobok sedæn benovipis ladlikün al nulayel onse e fenes valik volapüka, ko vip:

Al tan vedomæs volapük  
Kel zispanom netis valik  
In blodalof, in volated,  
In netabalif e kodæt.

Mosteps volapüka gæloms e nitedoms levemo obi.—Li-binom stad volapüka in Spæn?—Laltügonsagælom obi. Opükob pükati zisumæl ed ogivob tidam glatik poso.—Elautob ya gaseda laltügis mædikum e poe-datis.—Lifomæd volapük!—Su bid e mod kimik elenadons li-sevæn vpi?—Ko beg gepükæn obe plidiko e ko

lestim e glids gudikün aibinob onsik dünan divodikün, Hümler J. cif vpa.

VOCABULARIO: *zep*=consentimiento, *tan*=unión, *ved-æn*=llegar á ser, *zi-span-æn*=abrazar, *blod-al-of*=fraternidad, *ted*=comercio, *bal-if*=concordia, *kodæt*=conducta, *mo-step*=progreso, *nited*=interés, *zi-sum-æl*=resumen, *tid-am*=enseñanza, *lif*=vida, *lenad-æn*=aprender, *dün-an*=servidor.

IV.—O sæl læfik!—Bü muls jæl eblinob balüdo volapüki komü koazænels, e Gode dani volapükafiens ya sibirons is.

Komiponsæd zilælo in Spæn plo datuv at, kel ovedom benod gletikün plo menad valik.

Ko lestim bizugik, onsa, ledivodik, Bauer Juraj, volapüka tidel.—Zagreb 85, XII, 14.

VOCABULARIO: *mul*=mes, *blin-æn*=traer, *Koazæn*=Croacia, *komip*=lucha ó combate, *ben-od*=beneficio.

V.—(Para traducir al volapük).

Respuesta á las cartas de los señores Kerckhoffs, Einstein, Hümler y Bauer.

Muy estimables señores: los volapükistas españoles agradecen muchísimo los buenos deseos de todos ustedes y les envían sus más cariñosos saludos.

En Madrid se estableció ya una *Sociedad volapükista* y muy pronto se establecerá otra en Barcelona. Nuestro periódico dará á ustedes detalles, y les mostrará cómo en España nos entusiasma verdaderamente la grande y provechosa idea del volapük.

Nos alegrará siempre recibir cartas y artículos de ustedes y de todos los volapükistas de las diferentes na-

O Sæl dividikün: volapükafiens speris darons onses plidiks gudis onsa e sedoms onses glietis onsik læfikün. In Madrid una volapükistaklubi ed dalobok volapükis in Barcelona. Timapükis

ciones, á quienes saludamos cordialmente.

Madrid 1.º de Febrero de 1886.

NOTA. Publicaremos en el número próximo la traducción de esta carta, hecha por cualquiera de nuestros suscritores ó discípulos que quieran enviárnosla, así como los nombres de los traductores, si son varios.

### REFORMA URGENTE.

Entre las necesidades que más imperiosamente se hacen sentir en materias de enseñanza, vamos á indicar hoy una, que por estar universalmente reconocida y ser de fácil realización, debe merecer preferentemente la atención del Gobierno.

Reconocida la importancia y utilidad que tiene el estudio de las lenguas, y admitidas algunas de éstas en el cuadro de asignaturas de la 2.ª enseñanza, sorprende desde luego que al conocimiento razonado de la *lengua española* (1) no se le asigne cuando menos un curso independiente, en lugar de pretender que se enseñe en los dos cursos de latín, con lo que sólo se consigue mermar el tiempo nada excesivo que para aprender algo de esta última lengua hace falta, resultando de aquí que la mayoría de los profesores, y apelamos á su testimonio, se ven obligados á abandonar por completo, ó poco menos, el estudio del castellano, de que nunca más vuelve á ocuparse el alumno, dándose el caso frecuente de concluir su carrera sin saber escribir, ni aun casi hablar, el patrio idioma con la corrección debida.

(1) Retrasada la publicación de este artículo que debió salir en el número primero, coincide con las afirmaciones de la prensa que suponen al Excelentísimo Sr. Ministro de Fomento dispuesto á satisfacer la urgente necesidad que tan acertadamente comprende el ilustrado catedrático señor Muñóz.

Sucede además que en el estudio de la lengua latina, en el de la francesa y en el de cualquiera otra, el alumno se ve obligado á aprender bajo diversos métodos y muy distintos criterios esos conocimientos generales de gramática que más tarde ha de estudiar á la ligera, formando parte de la Lógica.

Por otra parte, sin conocimientos previos de toda la Gramática, no pueden entenderse bien ciertas materias, como no se anticipen, sacándolas de su sitio, otras que tienen con ellas íntima relación.

Todos estos inconvenientes se salvarían creando una asignatura que podría llamarse *Nociones de Gramática general aplicadas al español*, en que el alumno desde el primer año adquiriría las generalidades de Gramática más indispensables, que ya en adelante no necesitaría repetir, y podría en cambio utilizarlas, consagrándose al estudio individual y concreto del mecanismo de cada lengua, comparado con el de la española, cuyo conocimiento habría perfeccionado también en aquella primera asignatura.

No es sólo en la 2.ª enseñanza donde tiene singular importancia la creación de la asignatura que recomendamos; debería exigirse igualmente su conocimiento á los aspirantes al ingreso en las carreras militares, por lo mismo que han de dedicarse al estudio de otras lenguas vivas sin volver á ocuparse para nada de la española.

En nuestra patria no faltan obras que pudieran servir para dar acertadamente dicha enseñanza; y para la provisión de estas cátedras, como para todas las de nueva creación, podrían recaer por de pronto los nombramientos en personas que hubieran

el gletis e pefidun<sup>at</sup> beti kelom obse velatiko  
 dogatos obri glet penebis e pémis volapük fleas vuhik  
 netas alim (votik) Keli glidobs labirinto =

demostrado ó demostraran, en oposición ó concurso, su aptitud para encargarse de ellas; pero al propio tiempo debería establecerse en la facultad de Filosofía y Letras un curso conveniente ampliado de *Filología comparada*, para que en un breve plazo procediera el personal más idóneo del profesorado oficial.

Ya se ha iniciado esta reforma en algún plan de enseñanza (el del señor Sardoal), asociada con la tendencia, no menos aceptable á nuestro juicio, de completar el estudio de la lengua castellana con la parte preceptiva de composiciones en prosa, que estaría mejor aquí que formando parte de la Retórica, cuya asignatura debería tener el carácter de *Literatura Española*.

Y puesto que el Sr. Montero Rios, con excelente sentido práctico, trata de llevar á la enseñanza todas aquellas reformas que puedan mejorar el plan de aquélla, no estaría de más que fijara su atención en ésta y procurara realizarla en el más breve plazo posible.

JOSÉ MUÑOZ DEL CASTILLO.

Catedrático de la Universidad de Zaragoza.

Zaragoza 22 Diciembre 1885.

### SUETOS.

El 24 de Enero último ha tenido lugar la última Junta general celebrada por la *Sociedad volapükista matritense*, que empezó por la lectura de varias comunicaciones recibidas de diferentes puntos de España y el extranjero, quedando acordada la forma en que había de contestarse á cada una, y encargado de hacerlo, como Secretario, el Sr. Fernández Iparraguirre.

Fueron nombrados *socios correspondientes*, en Barcelona, los Sres. Don

Luis Dublon y D. Pedro Company; en Sevilla, el Sr. D. Augusto Fritsch, y en Cádiz, el Sr. D. Nicomedes Estévez.

Se declaró *órgano oficial* de la Sociedad la revista EL VOLAPÜK.

A propuesta del Sr. Vilar, y después de amplias y detenidas consideraciones hechas por el Sr. Letamendi y otros señores socios, se redactaron algunas observaciones que habrán de comunicarse al Sr. Schleyer, sobre la manera de representar con el alfabeto supletorio del volapük los sonidos del castellano extraños á la lengua universal.

Con la más grata sorpresa hemos recibido ya varias cartas escritas en correcto volapük por algunos de nuestros discípulos de provincias, quienes, con su buen ingenio, y sin más auxilio que nuestras lecciones y el periódico, han sabido suplir la falta de diccionario, dando así la prueba más palmaria de la asombrosa sencillez del volapük.

Las numerosas ocupaciones que pesan sobre el Excmo. Sr. D. Víctor Balaguer, recientemente nombrado para la presidencia del Consejo de Instrucción pública, le han impedido aceptar el cargo de Presidente del Círculo Filológico Matritense, para el que ha sido designado el eminente filólogo D. Antonio Balbín de Unquera.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük.—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lección 1.<sup>a</sup>—Ejercicios de traducción.—Reforma urgente.—Suetos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuenteuebro,  
Bordadores, 40.

Revista y Gramática en la librería del Sr. Parera, Pino, 6.

Por último, acabamos de recibir el siguiente

Telegrama.

Barcelona, 4.—6,50 t.

Iparraguirre, Herradores, 10.

Urgentísimo remita números Revista; gramáticas lecciones volapük; gran animación.—*Parera*.

### ADVERTENCIA DE LA ADMINISTRACIÓN.

La necesidad de organizar desde el principio la difícil administración de esta Revista, nos obliga á adoptar en ella el sistema *inglés*, no sirviendo más números, á partir del 2.º, que aquellos cuya suscripción esté previamente satisfecha.

### CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

1. HERR. J. M. SCHLEYER. Febul 1.—Epenob onse ko lægams volapükakluba obsik su penæd fonetik püka spænik; aivaladobs gepüki onsa. Aibegob onse potæn *Volapükabledis* janula, febula, lemænikosi, scele D.º Augusto Fritsch, (S.º Fernando, 23—Sevilla), e nœtæn omi bevü bonedes gazeta onsik; opelob kosti osa.

2. MR. AUG. KERCKHOFFS. Feb. 1.—Egepükob penedi onsa; aivaladob penædis volapükakluba flentik.

2. MR. J. CRUCHON. París. Feb. 1.—J'attends votre réponse en volapük. J'ai reçu vos charmantes photographies, dont je vous remercie ainsi qu'à votre bonne mère.—Mr. Peretz est prié de m'avertir son arrivée à Madrid.—Mes souvenirs à tous ces excellents amis.

8. P. S. Janul 14.—Me alegro de que se haya V. convencido.

14. D. N. Jan. 13.—Id. id.

16. A. J. L. Palamós.—Recibo su carta en buen volapük, y le contesto; ayer le escribí también.

17. MR. A. CHÉRIÉ. Feb. 1.—Il y a longtemps que je n'ai pas de vos nouvelles.

18. L. D. Barcelona. Jan. 13.—Lección se dice *sugiv*; tener = *labæn*.—Jan. 18.—Me asombra su carta en correcto volapük; su ejemplo podría animar á los menos entusiastas.—Feb. 1.—Recibí sus dos tarjetas y la carta. ¡Adelante!

20. G. DE M. Lovaina. Jan. 29.—Enviaré la segunda edición de las lecciones; le sobra á V. la mitad del dinero, por el que puede hacer ahí nuevas suscripciones.

22. R. C. Palamós. Jan. 18.—Contesté á V. en el periódico y por medio de don A. J. L.

23. GUTENSON E. Munich.—Egetob penedi onsa keli egepükob leviliko.

29. J. C. Jan. 18.—En la lección 3.ª, frase 10, debe corregirse *del*, añadiendo la *s*, y lo mismo en el ejercicio de la 5.ª, *Peneds tel Jleyera*.

30. L. N. Jan. 19.—En la segunda carta de Schleyer, efectivamente, por error de imprenta, dice *gudliküm* y *divodiküm*, con *m* en vez de *n*.

31. D. A. Jan. 20.—No hay nunca concurrencia de consonantes difíciles. (Principio fundamental núm. 20). RMAPETS debía ser RIMAPETS.

32. T. D. Jan. 20.—Vea V. el 15 del primer número.

33. M. M. Jan. 20.—Lejos de ser un obstáculo para la propagación del volapük la adopción de los caracteres latinos en los pueblos del Asia, puedo asegurar á V. que esta adopción está acordada ya en principio en el Japón, independientemente de la idea del volapük, aunque no tan independientemente como parece, puesto que ambos hechos son consecuencia necesaria de las exigencias de la época actual. De esta suerte, el volapük encuentra el terreno preparado providencialmente, aun en aquellas regiones que parece debían serle más difíciles de abordar.

34. S. L. Berlín. Jan. 20.—Ein wenig nur, schreiben Sie aber.

35. F. G. Jan. 27.—Le parece á V. poco el periódico mensual; lo es, en efecto; pero observe V. que las tres revistas que se publican á más de la nuestra, son también mensuales, y que en muchas naciones (Francia entre ellas) no hay periódico hasta la fecha. Estamos, pues, muy adelantados, y ese mal, que tiene fácil remedio, desaparecerá pronto si aumenta el número de suscritores, á lo que pueden contribuir eficazmente los que ya lo son.

36. B. D. Turin. Jan. 22.—I miei affari non mi lasciano un momento di riposo, non ostante io ho scritto una lettera, que voi devete avere ricevuto.

37. HERR. EINSTEIN (Nürnberg), HUMMER (Saulgau), und BAUER (Zagreb); 51, Jan. 23. Egetob kadis onssa; no kanob gepükœn nu, ibo ailabob vobis tu mœdik e tim tu nemœdik; danob onsse ladliküno.

38. G. L. FIEWEGER. Breslau. Jan. 27.—Tudel egetob dancœl bukadisins e bledi onsa, keli vilob tœkœn ko bled oba. Begob onse potœn-obe numis valik (1 al 24) bleda onsa.

39. J. F. Jan. 27.—La reducción de las vocales á las cinco naturales es una modificación que nos ha ocurrido á todos á primera vista; pero entre otras razones que ha debido tener Schleyer para admitir las tres modificadas, encuentro yo la de que, para conseguir que el mayor número posible de raíces (sustantivos) sean, como son, monosílabos compuestos de dos consonantes y una sola vocal, lo cual es muy ventajoso, serían poco las cinco vocales, habiendo muchas raíces que sólo se diferencian en la modificación: *dun*=hecho, *dün*=servicio, etc.—La supresión de letras, en general, tiene inconvenientes que ya he señalado en mi artículo *La sombra de Sotos Ochando*, lo cual no quita para que la tendencia á suprimir los sonidos menos fáciles sea aceptable y esté aceptada por los maestros, que en este sentido han hecho indicaciones al inventor.—No se buscan recuerdos de ninguna vocalización existente, ni hay respeto á lenguas determinadas; se va directamente á conseguir lo más práctico y racional.—La declinación, aunque no indispensable, es cómoda, sobre todo siendo tan fácil.—El artículo es inútil.—La terminación de los verbos es *œn*, que nosotros escribimos *œn*, como queda indicado en la lección 1.<sup>a</sup> al tratar del alfabeto.—Escribame V. cuanto quiera.—Yo le contesté el mismo día en tarjeta postal, poniéndole en relación con los demás volapükistas de Barcelona.

40. S. S. Jan. 27.—Se le remiten las lecciones 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> de la primera edición.—La 1.<sup>a</sup> está agotada.

41. M. M. Barcelona. Jan. 27.—Contesto por tarjeta postal.

42. R. DE A. Bilbao. Jan. 27.—Escribo á usted.

43. J. A. Alfaro, J. M. Andújar, O. Ch. Córdoba. Jan. 27.—Se les remitió el periódico.

44. J. M. Málaga. Jan. 27.—Id. id. y le escribo.

45. SYDNEY S. SAMUEL. Londres. Jan. 28.—Queda V. autorizado para traducir mi folleto sobre el *Cuadro mecánico de la conjugación en las lenguas novolatinas*, sobre cuyo asunto le escribiré más por extenso.

46. N. U. Jan. 29.—Celebro su entusiasmo, que no dudo aumentará; la historia está en la biografía de Schleyer, que empiezo á publicar.

47. J. G. P. Budia. Jan. 29.—Gracias por todo; le tendré presente para cuando tengamos los diccionarios. Vengan las consultas concretas, porque en lo que dice no veo dificultades ¿Y esos periódicos?

48. M. C. Huesca. Jan. 29.—Guarda V. sin escrúpulo los libros; agradezco sus observaciones.

49. SœLE BAUER. Koazœn. Jan. 30.—Panœtons bevü bonedels gazeta EL VOLAPÜK. Potob onse glatiko *Nociones de Gramática General*, ko bukadisins anik.

50. SœLE DILEKELE VOLAPÜKABLEDA. Rotterdam. Feb. 4.—Spelob das ovilons tœkœn bledi onsa ko bled oba.

51. F. EIXARCH, Barcelona.—Aceptando su valiosa cooperación, escribo á V.

52. D. VIOLA, Haro.—Celebro reanudar con este motivo nuestro antiguo conocimiento.

53. AL DR. SIMPLEZA.—No siempre los nombres están en oposición con la manera de ser de las personas, y si conociera V. el diccionario del volapük, que no es grande, sino muy chico, se convencería V. de ello. La vocal *œ* se pronuncia como la francesa *eu*, y la *u* no es *i*. Las diez consonantes suplementarias no complican la lectura, pues su uso muy restringido es para la transcripción fonética. La voz media del volapük es como la del español, que con razón sabe usted que apenas hay quien lo sepa. La sintaxis no falta, sobra, y es una de las grandes ventajas del volapük.

54. MR. NONNÉ, Paris.—Potob onse nümi balid e begob onse pükœn ladeli bukatedama sœla Denné, kele opotobs gasedis anik.

[Idioma Inglés. Obras para su estudio por D. S. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é intérprete Jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias) —*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 3 pesetas. —*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas. —*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales, uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español inglés de mil quinientas. 3 pesetas. —*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.